



Holy Family of Jesus, Mary and Joseph

聖家節

December 29, 2024

Opening Hymn *“Hark! the Herald Angels Sing”* *MENDELSSOHN*

1. Hark! the herald angels sing: “Glory to the newborn King;
Peace on earth, and mercy mild, God and sinners reconciled!”

Joyful, all ye nations, rise, Join the triumph of the skies;

With angelic hosts proclaim:

“Christ is born in Bethlehem!”

Refrain

Hark! the herald angels sing,

“Glory to the newborn King.”

2. Christ, by highest heav’n adored, Christ, the everlasting Lord;
Late in time, behold him come, Offspring of a virgin’s womb.

Veiled in flesh the Godhead see! Hail th’incarnate Deity!

Pleased as man with us to dwell;

Jesus, our Emmanuel!

Chinese verse: next page

1. 請聽天使高聲唱：「榮耀歸於新生王，
2. 歡迎天降和平王！歡迎輝煌正義光！

1. Hark! the her-ald an-gels sing, glo-ry to the new-born King!
2. Christ by high-est heav'n a-dored; Christ, the ev-er last-ing Lord;

1. 天人從此長結合，恩寵平安被萬方！
2. 他賜世人新生命，恩消除苦痛治創傷。

1. Peace on earth and mer-cy mild, God and sin-ners re-con-ciled!
2. Late in time be-hold Him come, Off-spring of the Vir-gin's womb,

1. 萬國萬民請歡欣，響應諸天歌頌聲；
2. 捨棄光榮離天上，降生奮鬥勝死亡；

1. Joy-ful, all ye na-tions rise, Join the tri-umph of the skies;
2. Veiled in flesh the God-head see; Hail the in-car-nate De-i-ty,

1. 天主榮福樂天廷，善人在地享太平，享太平。
2. 普世萬民齊歡慶，耶穌誕生白冷郡，白冷郡。

Glory to God

Refrain

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

The image shows two staves of musical notation for the refrain. The top staff is labeled 'Refrain' and the bottom staff is labeled 'Glo'. Both staves show a melodic line with lyrics underneath. The lyrics are 'Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!'.

Cantor:

We praise you, we bless you, we adore you,
we glorify you, we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. **(refrain)**

Cantor:

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world, have mercy on us;
you take away the sins of the world, receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us. **(refrain)**

Cantor:

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen. **(refrain)**

Liturgy of the Word

First Reading Sirach 恭讀德訓篇 3:2-6, 12-14

上主願意父親受兒女的尊敬，且確定了母親對子女的權利。孝敬父親的人，必能補贖罪過，且能戒避罪惡；在祈禱之日，必蒙應允。孝敬母親的人，就如積蓄珍寶的人。孝敬父親的人，必在子女身上獲得喜樂；當他祈禱時，必蒙應允。孝敬父親的，必享長壽；聽從上主的，必使母親得到安慰。

我兒，你父親年老了，你當扶助他；在他有生之日，不要使他憂傷。若他的智力衰弱了，你要對他有耐心，不要因你年富力強就藐視他；因為，對父親的孝愛，是不會被遺忘的；天主必要赦免你的罪過，復興你的家庭。你對母親的接納，必獲賞報；天主必依公義，建立你的家庭。——上主的話。

Psalm 答唱詠 128 “Blessed Are They”



R. [Bless-ed are they,] bless-ed are they who dwell in your house, O Lord.

【答】: 敬畏上主、在他道路上行走的人，就算有福！（詠128:1）

領：不拘你是誰，只要你敬畏上主，在他道路上行走，就算有福！你能吃你雙手賺來的食物，你便實在幸運，也萬事有福！**【答】**

領：你的妻子住在你的內室，像一株葡萄樹，結實纍纍；你的子女，圍繞著你的桌椅，相似橄欖樹茂密的枝葉。**【答】**

領：的確，誰敬畏上主，必有這樣的祝福！惟願上主由熙雍聖山，向你祝福，使你一生得見耶路撒冷的福祿。**【答】**

Second Reading *Colossians* 恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書 3:12–21

Brothers and sisters:

Put on, as God's chosen ones, holy and beloved,
heartfelt compassion, kindness, humility, gentleness, and patience,
bearing with one another and forgiving one another,
if one has a grievance against another;

as the Lord has forgiven you, so must you also do.

And over all these put on love, that is, the bond of perfection.

And let the peace of Christ control your hearts,
the peace into which you were also called in one body.

And be thankful.

Let the word of Christ dwell in you richly, as in all wisdom you teach
and admonish one another, singing psalms, hymns, and spiritual songs
with gratitude in your hearts to God.

And whatever you do, in word or in deed, do everything in the name of
the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

Wives, be subordinate to your husbands, as is proper in the Lord.

Husbands, love your wives, and avoid any bitterness toward them.

Children, obey your parents in everything, for this is pleasing to the Lord.

Fathers, do not provoke your children,
so they may not become discouraged.

Let the peace of Christ control your hearts;
let the word of Christ dwell in you richly.

領：上主，請開啟我們的心，使我們專心聆聽你聖子的教訓。

Gospel

Luke 恭讀聖路加福音 2:41-52

每年逾越節，耶穌的父母必往耶路撒冷去。耶穌到了十二歲，他們又照節日的慣例上去了。過完了節日，他們回去的時候，孩童耶穌卻留在耶路撒冷；他的父母並未發覺。他們只以為他在同行的人中間；走了一天的路程後，才在親戚和相識的人中尋找他。既找不著，便折回耶路撒冷找他。

過了三天，就在聖殿裡找到了耶穌。他正坐在經師中，聆聽他們，也詢問他們。凡聽見他的人，對他的智慧和對答，都驚奇不止。他的父母一看見他，便大為驚異。

耶穌的母親就向耶穌說：「孩子，你為什麼這樣對待我們？看，你的父親和我，一直痛苦的找你。」

耶穌對他們說：「你們為什麼找我？你們不知道：我必須在我父親那裡嗎？」

但是，他們不明白耶穌對他們所說的話。

耶穌就同他們下去，來到納匝肋，屬他們管轄。他的母親把這一切默存在心中。

耶穌在智慧和身量上，並在天主和人的恩愛上，漸漸增長。——上主的話。



Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty,
maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.

God from God, Light from Light, true God from true God,
begotten, not made, consubstantial with the Father;
through him all things were made.

For us men and for our salvation he came down from heaven,
and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary,
and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried, and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.

I confess one Baptism for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

Liturgy of the Eucharist

Gift of the People “*Away in a Manger*”

MUELLER

1. Away in a manger, no crib for a bed,
The little Lord Jesus laid down his sweet head;
The stars in the sky looked down where he lay,
The little Lord Jesus, asleep on the hay.

遠遠在馬槽裡，無枕也無床，小小的主耶穌，睡覺很安詳；
眾星都照耀著主安睡地方，小小的主耶穌，睡在乾草上。

2. The cattle are lowing, the baby awakes,
But little Lord Jesus, no crying he makes;
I love thee, Lord Jesus! Look down from the sky,
And stay by my cradle till morning is nigh.

眾牲畜嗚嗚叫，聖嬰忽驚醒，小小的主耶穌，卻無啼哭聲。
主耶穌，我愛你，求靠近我旁，坐在我小床邊，看守到天亮。

3. Be near me, Lord Jesus, I ask thee to stay
Close by me forever, and love me, I pray;
Bless all the dear children in thy tender care,
And fit us for heaven to live with thee there.

求主來臨近我，與我在一起，愛護我，親近我，永遠不分離。
求主賜福孩童，常關懷看顧，讓我們在天家與耶穌同住。

Preface Acclamation

Holy, holy, holy,
Lord GOD, Lord God of host
Heaven and earth are filled with Your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Mystery of Faith

When we eat this bread and drink this Cup,
We proclaim your Death, O Lord until you come again.

Great Amen

Amen! Amen! Amen!



The Communion Rite

Lord's Prayer

Sign of Peace

Breaking of Bread

9
除免世罪的天主 _ 羔羊 求你垂憐 _ 我們。
Cheui min sai jeui dik Tin Jue _ Go Yeung, Kau nei seui lin ngo moon

17
除免世罪的天主 羔羊 Gra - nt us
Cheui min sai jeui dik Tin Jue _ Go Yeung,

22
peace. 求你賜給我們平安
Kau nei chi cup ngo moon ping on.

1. What child is this, who, laid to rest,
 On Mary’s lap is sleeping?
Whom angels greet with anthems sweet,
 While shepherds watch are keeping?

Refrain

**This, this is Christ the King,
Whom shepherds guard and angels sing;
Haste, haste to bring him laud,
The babe, the son of Mary.**

2. Why lies he in such mean estate
 Where ox and ass are feeding?
Good Christian, fear: for sinners here
 The silent Word is pleading.

3. So bring him incense, gold, and myrrh,
 Come peasant, king, to own him;
The King of kings salvation brings,
 Let loving hearts enthrone him.

Chinese verses: next page



Closing Hymn

“Good Christians, All, Rejoice” IN DULCI JUBILO

*1. Good Christian friends, rejoice,
With heart and soul and voice;
Give ye heed to what we say:
Jesus Christ is born today!
Ox and ass before him bow,
And he is in the manger now.
Christ is born today!
Christ is born today!*

*2. Good Christian friends, rejoice,
With heart and soul and voice;
Now ye hear of endless bliss;
Jesus Christ was born for this!
He has opened heaven's door,
And we are blest for evermore.
Christ was born for this!
Christ was born for this!*



Chinese verses: next page

我們愉快高歌



1. 我 們 愉 快 高 歌 ， 表 達 真
2. 耶 穌 天 父 獨 子 ， 請 佔 有
3. 聖 父 仁 慈 無 比 ， 遣 你 自



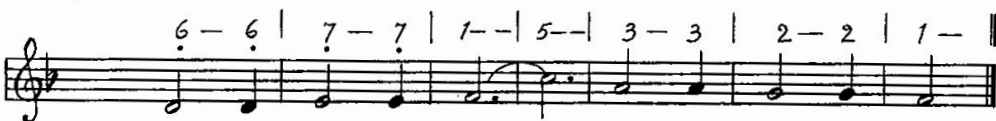
1. 誠 敬 仰 ； 聖 子 紆 尊 降
2. 我 心 靈 ； 我 確 別 無 倚
3. 天 降 世 ； 我 們 罪 惡 滔



1. 貴 ， 畢 生 受 盡 苦 難 。 解 除
2. 靠 ， 懇 你 鑑 我 微 誠 。 恤 我
3. 天 ， 自 覺 汗 顏 無 地 。 幸 蒙



1. 我 衆 哀 愁 ， 赦 免 世 人 罪 賬 。
2. 們 的 疾 苦 ， 救 我 們 於 困 境 。
3. 你 的 大 愛 ， 惠 我 重 生 之 喜 。



1. 賜 永 生 希 望 ， 賜 永 生 希 望 。
2. 你 是 我 長 兄 ， 你 是 我 長 兄 。
3. 我 們 頌 謝 你 ， 我 們 頌 謝 你 。



Mass of Spirit and Grace by Ricky Manalo, CSP
One License reprint permission #A-706370

"Lamb of God" by Satoko Fujiwara
Copyright reserved , OSM use only